

Sefer Galatim (Galatians)

Chapter 5

חכמא יגאב אגחא אכא אגאגא אג-אגא אגאג Gal5:1
:אגאגאג אגאג אגאגאג אגאגאג-אגאג

אועתה עמדו-נא בחרות אשך שחרר אתנו המשיח
ואל-תשובו להקבש בעל העבדות:

1. w'`atah `im`du-na' bacheruth 'asher shicharar 'othanu haMashiyach
w'al-tashubu l'hikabesh b'`ol ha`ab'duth.

Gal5:1 Stand fast therefore in the liberty wherewith the Mashiyach has made us free,
And be not entangled again with the yoke of bondage.

<5:1> τῆ ἐλευθερία ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν·
στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῶ δουλείας ἐνέχεσθε.

1 tē eleutheria hēmas Christos ēleutherōsen; stēkete oun kai mē palin zygō douleias enechesthe.

חכמא אגאג אגאג-אגאג אגאגאג-אגאג אגאג אגאג אגאג אגאג 2
ב הנה אני פולוס אמר לכם שאם-תמולו לא-יועיל לכם המשיח:

2. hineh 'aniy Pholos 'omer lakem she'im-timolu lo'-yo`iyl lakem haMashiyach.

Gal5:2 Behold I, Shaul, say to you that if you be circumcised,
the Mashiyach shall be of no benefit to you.

<2> Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

2 Ide egō Paulos legō hymin hoti ean peritemnēsthe, Christos hymas ouden ōphelēsei.

אגאג-אגאג אגאג אגאג אגאג אגאג אגאג אגאג אגאג 3
אגאג אגאגאג-אגאג אגאג אגאג אגאג אגאג אגאג
גומעיד אני עוד הפעם בכל-איש

אשך ימול שחייב הוא לשמור את-התורה כלה:

3. ume`iyd 'aniy `od hapa`am b'kal-'iysh 'asher yimol shechayab hu' lish'mor 'eth-haTorah kulah.

Gal5:3 And I testify again to every man that is circumcised,
that he is a debtor to do the whole Law.

<3> μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ
ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

3 martyromai de palin panti anthrōpō peritemnomenō hoti ophelētēs estin holon ton nomon poiēsai.

אגאגאג-אגאג אגאגאג אגאגאג אגאג אגאג אגאג אגאג אגאג 4
ד נגזרתם מן-המשיח אתם המצטדקים בתורה אבדתם מן-החסד:

4. nig'zar'tem min-haMashiyach 'atem hamits'tad'qiyim baTorah 'abad'tem min-hechased.

Gal5:4 You have been severed from the Mashiyach, whosoever of you who are justified by law;
you have fallen from grace.

<9> μικρά ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

9 mikra zymē holon to phyrama zymoi.

10 מִי מִבְּטַח אֲנִי בְּכֶם בְּאֲדוֹן כִּי לֹא תִהְיֶה רוּחַ אַחֶרֶת עִמָּכֶם
וְהֵעֵכָר אֶתְכֶם יִשָּׂא אֶת-עֲוֹנוֹ יִהְיֶה מִי שְׂפִיחָהּ:
10 מִי מִבְּטַח אֲנִי בְּכֶם בְּאֲדוֹן כִּי לֹא תִהְיֶה רוּחַ אַחֶרֶת עִמָּכֶם
וְהֵעֵכָר אֶתְכֶם יִשָּׂא אֶת-עֲוֹנוֹ יִהְיֶה מִי שְׂפִיחָהּ:

10. mub'tach 'aniy bakem ba'Adon kiy lo' thih'yeh ruach 'achereth `imakem
w'ha`oker 'eth'kem yisa' 'eth-`aono yih'yeh miy sheyih'yeh.

Gal5:10 I have confidence in you in the Master that you shall be none otherwise minded:
but he who troubles you shall bear his judgment, whoever he is.

<10> ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε·
ὁ δὲ ταρασσῶν ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ.

10 egō pepoitha eis hymas en kyriō hoti ouden allo phronēsete;
ho de tarassōn hymas bastasei to krima, hostis ean ē.

11 יֵאֵוֹ אֲנִי אַחֵי אִם-אֶכְרִיז עוֹד הַמִּילָה עַל-מָה אֶהְיֶה נִרְדָּף
הֲלֹא מִבְּטָל מְכַשׁוֹל הַצְּלוּב:
11 יֵאֵוֹ אֲנִי אַחֵי אִם-אֶכְרִיז עוֹד הַמִּילָה עַל-מָה אֶהְיֶה נִרְדָּף
הֲלֹא מִבְּטָל מְכַשׁוֹל הַצְּלוּב:

11. wa'aniy 'achay 'im-'ak'riyz `od hamiylah `al-mah 'eh'yeh nir'daph
halo' m'butal mik'shol hats'lub.

Gal5:11 And I, brethren, if I still preach circumcision, why am I still being persecuted?
Then the offence of the cross ceased.

<11> ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι;
ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

11 egō de, adelphoi, ei peritomēn eti kēryssō, ti eti diōkomai?
ara katērgētai to skandalon tou staurou.

12 יִבְּ מִי יִתֵּן וַיִּכְרְתוּ הַמַּדִּיחִים אֶתְכֶם:
12 יִבְּ מִי יִתֵּן וַיִּכְרְתוּ הַמַּדִּיחִים אֶתְכֶם:

12. miy yiten w'yikar'thu hamadiychiym 'eth'kem.

Gal5:12 I wish that they were even cut off which trouble you.

<12> ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

12 ophelon kai apokopsontai hoi anastatountes hymas.

13 יִגְּ כִּי אַתֶּם אַחֵי לַחֲרוּת נִקְרְאתֶם וּבְלִבְדִּי שְׂלֵא תִהְיֶה
13 יִגְּ כִּי אַתֶּם אַחֵי לַחֲרוּת נִקְרְאתֶם וּבְלִבְדִּי שְׂלֵא תִהְיֶה

הַחֲרוֹת סִבָּה לְבָשָׂר אֲלֵא שְׁתַּעֲבְדוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאַהֲבָה:

13. **kiy 'atem 'achay lacheruth niq're'them ubil'bad shel' thih'yeh hacheruth sibah labasar 'ela' sheta`ab'du 'iysh 'eth-re`ehu b'ahabah.**

Gal5:13 For you were called to freedom, brethren; only do not turn your freedom into an occasion for the flesh, but through love serve one another.

<13> Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλους.

13 Hymeis gar ep' eleutheria eklēthēte, adelphoi; monon mē tēn eleutherian eis aphormēn tē sarki, alla dia tēs agapēs douleuete allēlois.

14 יֵד כִּי כָל־הַתּוֹרָה כְּלוּלָהּ בְּמִצְוָהּ הַאֲחַת הַזֹּאת וְאַהֲבַת לְרֵעֵךְ כְּמוֹךְ:
14 **kiy kal-haTorah k'lulah bamits'wah ha'achath hazo'th w'ahab'at l're`aak kamoak.**

Gal5:14 For the whole Law is fulfilled in one word, even in this, You shall love your neighbor as yourself.

<14> ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

14 ho gar pas nomos en heni logō peplērōtai, en tō Agapēseis ton plēsion sou hōs seauton.

15 טו אֲבָל אִם־תִּנְשָׁכוּ וְתֹאכְלוּ אִישׁ אֶת־אֶחָיו רָאוּ פֶּן־תִּכְלוּ אִישׁ עַל־יְדֵי רֵעֵהוּ:
15 **'abal 'im-t'nash'ku w'tho'k'lu 'iysh 'eth-'achiyu r'u pen-t'kulu 'iysh `al-y'dey re`ehu.**

Gal5:15 But if you bite and devour one another, take heed that you are not consumed by one another.

<15> εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

15 ei de allēlous daknete kai katesthiete, blepete mē hyp' allēlōn analōthēte.

16 טז וְהִנְנִי אֹמֵר הַתְּהַלְּכוּ בְּרוּחַ וְלֹא תִמְלְאוּ אֶת־תְּאַוַּת הַבָּשָׂר:
16 **w'hin'niy 'omer hith'hal'ku baRuach w'lo' th'mal'u 'eth-ta'aoth habasar.**

Gal5:16 But I say, walk by the Spirit, and you shall not carry out the desire of the flesh.

<16> Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

16 Legō de, pneumatī peripateite kai epithymian sarkos ou mē telesēte.

17 יז כִּי הַבָּשָׂר מִתְאַוֶּה הֶפְךָ מִן־הַרוּחַ וְהַרוּחַ הֶפְךָ מִן־הַבָּשָׂר וְשְׁנֵיהֶם מִתְקוּמָמִים זֶה לְזֶה וּבְכֵן אֵין אַתֶּם עֹשִׂים אֶת אֲשֶׁר תְּחַפְּצוּ:
17 **kiy habasar mith'aueh hephe'k min-haRuach w'haRuach hephek min-habasar**

17. **kiy habasar mith'aueh hephe'k min-haRuach w'haRuach hephek min-habasar**

ush'neyhem mith'qomamiym zeh lazeh ub'ken 'eyn 'atem `osiyim 'eth 'asher tach'potsu.

Gal5:17 For the flesh sets its desire against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are in opposition to one another, so that you cannot do the things that you please.

<17> ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

17 *hē gar sarx epithymeī kata tou pneumatos, to de pneuma kata tēs sarkos, tauta gar allēlois antikeitai, hina mē ha ean thelēte tauta poiēte.*

אָפּוֹסִיִּים אֵת אֲשֶׁר תַּחַת פּוֹסוּ. 18

יְהוּאָם-יְהִיָּה הַרוּחַ מִן־הַיְגֻכָּם אֲזַ אֵינְכֶם תַּחַת הַתּוֹרָה:

18. w'im-yih'yeh haRuach man'hiyg'kem 'az 'eyn'kem tachath haTorah.

Gal5:18 But if you are led by the Spirit, you are not under the Law.

<18> εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

18 *ei de pneumatī agesthe, ouk este hypo nomon.*

19 אֵימָה נִשְׁפָּטִים הָמָּה פְּעֻלֵי הַבְּשָׁר אֲשֶׁר הֵם נֹאֲפִים זְנוּת טְמֵאָה וְזָמָּה:

יִטּוֹנְדָעִים הָמָּה פְּעֻלֵי הַבְּשָׁר אֲשֶׁר הֵם נֹאֲפִים זְנוּת טְמֵאָה וְזָמָּה:

19. w'noda'iyim hemah pa'aley habasar 'asher hem ni'uphiym z'nuth tum'ah w'zimah.

Gal5:19 Now the deeds of the flesh are evident, which are: immorality, impurity, sensuality,

<19> φανερά δέ ἐστὶν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,

19 *phanera de estin ta erga tēs sarkos, hatina estin porneia, akatharsia, aselgeia,*

20 אִבּוֹדָתַיִם אֶל־אֱלֹהִים אֵלִילִיִּים וְיִשְׁפָּטִים הֵם נֹאֲפִים זְנוּת טְמֵאָה וְזָמָּה:

אִבּוֹדָתַיִם אֶל־אֱלֹהִים אֵלִילִיִּים וְיִשְׁפָּטִים הֵם נֹאֲפִים זְנוּת טְמֵאָה וְזָמָּה:

כְּעֹבֶדֶת אֱלֹהִים וְכֹשְׁפִים אֵיבּוֹת וּמֵצָה:

וְקִנְאָה וְרִגְז וּמְרִיבּוֹת מַחֲלֻקּוֹת וּכְתוֹת:

20. `abodath 'eliyliym uk'shaphiyim 'eyboth umatsah w'qin'ah warogez m'riyboth machaloqoth w'kitoth.

Gal5:20 idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousy, wrath, disputes, dissensions, factions,

<20> εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθειαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις,

20 *eidōlōlatría, pharmakeia, echthrai, eris, zēlos, thymoi, eritheiai, dichostasíai, haireseis,*

21 כִּי־עָשִׂין רָעָה וְרָצַח שָׁכְרוֹן וְזוֹלָלוּת וְדוּמִיָּה אֲשֶׁר אָמַר מַה־נִּשְׁכַּבְּר אָמַרְתִּי:

כִּי־עָשִׂין רָעָה וְרָצַח שָׁכְרוֹן וְזוֹלָלוּת וְדוּמִיָּה אֲשֶׁר אָמַר מַה־נִּשְׁכַּבְּר אָמַרְתִּי:

כִּי־עָשִׂין רָעָה וְרָצַח שָׁכְרוֹן וְזוֹלָלוּת וְדוּמִיָּה אֲשֶׁר אָמַר מַה־נִּשְׁכַּבְּר אָמַרְתִּי:

כִּי־עָשִׂין רָעָה וְרָצַח שָׁכְרוֹן וְזוֹלָלוּת וְדוּמִיָּה אֲשֶׁר אָמַר מַה־נִּשְׁכַּבְּר אָמַרְתִּי:

21. `ayin ra`ah waretsach shikaron w'zōlaluth w'domeyhem 'asher 'omar mah-shek'bar 'amar'tiy kiy-`osey 'eleh lo' yin'chalu mal'kuth ha'Elohim.

Gal5:21 envying, murder, drunkenness, revelling, and such like: of which I tell you before,

as I have also told you in time past,
that they which do such things shall not inherit the kingdom of the Elohim.

<21> φθόνου, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν
καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

21 phthonoi, methai, kōmoi kai ta homoia toutois, ha prolegō hymin

kathōs proeipon hoti hoi ta toiauta prassontes basileian theou ou klēronomēsousin.

ⲙⲚⲓ ⲛⲁⲕ ⲙⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩ 22
:ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩ
כב ופְרִי הַרוּחַ הוּא אַהֲבָה שְׁמִחָה וְשָׁלוֹם אַרְךָ רוּחַ
וּנְדִיבוּת וְחֶסֶד וְאַמוּנָה:

22. uph'riy haRuach hu' 'ahabah sim'chah w'shalom 'ore'k ruach un'diybuth w'chesed we'emunah.

Gal5:22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,

<22> Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη,
μακροθυμία χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις

22 Ho de karpos tou pneumatōs estin agapē chara eirēnē, makrothymia chrēstotēs agathōsynē, pistis

:ⲛⲁⲩⲱⲩⲙⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩ 23
:כב וְעֲנָנָה וּפְרִישׁוּת לְנֶגֶד עֲשִׂי אֵלֶּה אֵין-תּוֹרָה:

23. wa'anawah uph'riyshuth l'neged `osey 'eleh 'eyn-Torah.

Gal5:23 gentleness, self-control; against such things there is no law.

<23> πραΰτης ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.

23 prautēs egkrateia; kata tōn toioutōn ouk estin nomos.

:ⲛⲁⲩⲱⲩⲙⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩⲙⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩⲙⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩⲙⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩⲙⲟⲩⲱⲩ 24
כד וְאֲשֶׁר הֵם לְמַשִּׁיחַ צִלְבוֹ אֶת-בְּשָׂרָם עִם-תְּשׁוּקָתוֹ וְתַאֲוָתָיו:

24. wa'asher hem laMashiyach tsal'bu 'eth-b'saram `im-t'shuqothayu w'tha'aothayu.

Gal5:24 Now those who belong to the Mashiyach Yahushua have crucified the flesh with its passions and desires.

<24> οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

24 hoi de tou Christou [hIēsou] tēn sarka estaurōsan syn tois pathēmasin kai tais epithymiais.

:ⲙⲚⲓⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩⲙⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩⲙⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩⲙⲟⲩⲱⲩ 25
כה אִם-נְחִיָּה בְרוּחַ נְתִיחָה גַם-בְּרוּחַ:

25. 'im-nich'yeh baRuach nith'hal'kah gam-baRuach.

Gal5:25 If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit.

<25> εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

25 ei zōmen pneumatī, pneumatī kai stoichōmen.

ⲛⲁⲩⲱⲩⲙⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩⲙⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩⲙⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩⲙⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩⲙⲟⲩⲱⲩ 26

4746 4747 4748 4749

כֹּל אֵל נִרְדֹּף אַחֵרֵי כְבוֹד־שׂוֹא לְהַכְעִיִּם אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וּלְקַנֵּא אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ:

26. w'lo' nir'doph 'acharey k'bod-shaw' l'hak'iysh 'iysh 'eth-re`ehu ul'qane' 'iysh 'eth-re`ehu.

Gal5:26 Let us not be desire vain glory, provoking one another, envying one another.

<26> μή γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

26 mē ginōmetha kenodoxoi, allēlous prokaloumenoi, allēlois phthonountes.